

Le Chevalier au lion. Initiation à la langue et à la littérature médiévales, I

Ce cours de Travaux Dirigés vise à familiariser les étudiants de L2 à l'ancien français et à la littérature médiévale, à travers la lecture d'un roman (au premier semestre), puis d'un corpus de récits brefs (au second semestre).

Au premier semestre comme au second, le travail porte conjointement sur le commentaire littéraire des textes et sur l'étude de la langue française médiévale (ancien français et moyen français, XI^e-XV^e siècles).

Le texte au programme du premier semestre est un roman de Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au lion* (éd. bilingue établie, traduite, présentée et annotée par Corinne Pierreville, Paris, Honoré Champion, coll. « Champion classiques du Moyen Âge », 2016 : livre à se procurer avant le début des cours, impérativement dans cette édition).

Si la teneur de notre enseignement en L2, pour la période médiévale, est à la fois linguistique et littéraire, c'est que nos objectifs sont doubles: il s'agit en effet d'offrir :

1. des outils permettant de comprendre la langue, la construction et le sens de chacun des textes étudiés, afin d'en donner une traduction en français moderne;
2. la possibilité d'appréhender la littérature médiévale à travers le genre du roman arthurien (au premier semestre), en ouvrant, par la même occasion, à la lecture d'autres romans (romans d'antiquité; romans dits *réalistes*) et à des réflexions sur la naissance de ce genre du XII^e siècle dans le contexte plus général de l'essor des littératures romanes et de différents genres (épopée, poésie lyrique, etc.).

Plus largement, ce cours a aussi pour ambition de vous aider – et même de vous inciter – à lire de façon autonome tout texte littéraire médiéval que vous pourriez avoir envie de découvrir par la suite.

Dans cette perspective, nous serons donc amenés à aborder les points suivants :

- initiation à l'ancien français à travers l'étude de sa syntaxe, de sa morphologie, de son vocabulaire et de ses graphies ;
- travail systématique de traduction, à partir du mot à mot du texte, et jusqu'à l'élaboration en français moderne à partir d'un programme d'extraits dont la liste sera donnée au début du semestre ;
- entraînement au commentaire des textes ; élaboration de plans.

Dans le domaine de la grammaire, nous étudierons plus particulièrement, au premier semestre:

- la morphologie des substantifs et des verbes au présent et au passé simple (une liste de verbes à connaître sera fournie, ainsi qu'un memento des déclinaisons);
- en syntaxe : l'ordre des mots, les pronoms personnels, l'emploi des cas ;
- des mots de vocabulaire dont la liste sera donnée au début du semestre ;
- des éléments permettant de comprendre les graphies médiévales.

Les évaluations porteront en partie sur les textes au programme, en partie sur des textes équivalents accompagnés de notes. La langue et la littérature constituent chacune la moitié des points de l'évaluation.

.....

Bibliographie

TEXTES DE RÉFÉRENCE :

- **Œuvre au programme** (qu'il faut se procurer et avoir lue avant le premier cours) :

Chrétien de Troyes, *Le Chevalier au lion*, édition bilingue établie, traduite, présentée et annotée par Corinne Pierreville, Paris Honoré Champion, coll. « Champion classiques du Moyen Âge », 2016. Attention, d'autres éditions existent, mais, basées sur d'autres manuscrits, elles présentent de fortes différences. Notre édition de référence est obligatoirement celle-là.

Lecture à compléter par les autres romans de Chrétien de Troyes, en traduction, dans l'édition de votre choix.

- **Manuel au programme :**

Laurence Hélix, *L'Ancien français. Morphologie, syntaxe et phonétique*, Paris, Armand Colin, 2018.

- **Lecture à compléter par (au choix):**

Claude Thomasset et Karin Ueltschi, *Pour lire l'ancien français*, Paris, Nathan, coll. « 128 », 1993.

Geneviève Hasenohr et Guy Raynaud de Lage, *Introduction à l'ancien français*, Paris, Sedes, 1995.

LECTURES COMPLÉMENTAIRES :

[Anthologie] : *La Littérature française du Moyen Âge*, anthologie élaborée par Jean Dufournet et Claude Lachet, 2 volumes, Paris, Garnier-Flammarion, 2003, **tome I : Romans et chroniques.**

[Le tome II est au programme du second semestre. Les deux tomes de cette anthologie seront aussi utilisés en L3 « Enseignement-Recherche » ainsi qu'en master « Lettres appliquées »]

Dominique Boutet, *Histoire de la littérature française du Moyen Âge*, Paris, Honoré Champion (Unichamp Essentiel), 2003.

Michel Zink, *Littérature française du Moyen Âge*, Paris, PUF, coll. « Quadrige Manuels », 2014 (1^{re} édition 1992).

Une bibliographie complète sera distribuée au début du semestre.